

Guilherme Bernstein
Definição de Poesia
para canto e quarteto de cordas
partitura e partes cavadas

Guilherme Bernstein Seixas

Definição de Poesia

Boris Pasternak (1890 - 1960)

DEFINIÇÃO DE POESIA *DEFINITION OF POETRY*

Um risco maduro de assobio. <i>It's a whistle blown ripe in a trice,</i>	compasso/bar 34
O trincar do gelo comprimido. <i>It's the cracking of ice in a gale,</i>	comp. 43
A noite, a folha sob o granizo. <i>It's a night that turns green leaves to ice,</i>	comp. 49
Rouxinóis num dueto-desafio. <i>It's a duel of two nightingales.</i>	
Um doce ervilhal abandonado. <i>It is sweet-peas run gloriously wild,</i>	comp. 58
A dor do universo numa fava. <i>It's the world's twinking tears in the pod,</i>	comp. 61
Fígaro: das estantes e flautas - <i>It is Figaro like hot hail hurled</i>	comp. 77
Geada no canteiro, tombado. <i>From the flutes on the wet flower bed.</i>	comp. 87
Tudo o que para a noite releva <i>It is all that the night hopes to find</i>	
Nas funduras da curva do rio. <i>On the bottom of deep bathing pools,</i>	
Trazer para o jardim uma estrela <i>It's the star carried to the fish-pond</i>	comp. 95
Nas palmas úmidas, tiritando. <i>In your hands, wet and trembling and cool.</i>	
Mormaço: como pranchas na água, <i>This close air is as flat as the boards</i>	comp. 105
Mais raso. Céu de bétulas, turvo. <i>In the pond. The sky's flat on its face.</i>	comp. 109
Se dirá que as estrelas gargalham <i>It would be fun if these stars guffawed-</i>	comp. 115
E no entanto o universo está surdo. <i>But the universe is a dull place.</i>	

1917

Tradução de Haroldo de Campos
Translated by Sergei Roy

Estreada por José Hue e Quarteto Carioca, a quem a obra é dedicada,
na XVI Bienal de Música Brasileira Contemporânea, Rio de Janeiro, 2005

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak
Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein
Rio, verão de 2004

Molto Vivace $\text{J} = 126$

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

4

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

7

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

10

14

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

molto cresc.

18

rit.

Meno Mosso

ff

gliss.

p *espressivo*

ff

sfs p *espressivo*

ff

p *espressivo*

ff

p

23

molto rit. a tempo

f

27

rit.

p pizz.
p
p pizz.
p

32

rit. Tempo I.

Um ris - - - - -

pp
ppp
pp
pp

- Definição de Poesia -

4

co ma - - du - - - ro

This page contains two staves. The top staff is for the piano, featuring a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The bottom staff is for the voice, also in a treble clef and common time. The lyrics "co ma - - du - - - ro" are written below the vocal line. Measure numbers 36 and 37 are indicated above the staves.

de'as - so - - bi - - - o. O trin - car do

39

This page contains two staves. The top staff is for the piano, and the bottom staff is for the voice. The lyrics "de'as - so - - bi - - - o. O trin - car do" are written below the vocal line. Measure number 39 is indicated above the staves.

ge - lo com - pri - mi - - - do.

42

rit. e dim.

This page contains two staves. The top staff is for the piano, and the bottom staff is for the voice. The lyrics "ge - lo com - pri - mi - - - do." are written below the vocal line. Measure number 42 is indicated above the staves. Dynamic markings "sfz" (sforzando) with a wavy line are placed above the piano staff in measures 42 and 43, and above the vocal staff in measure 43. The vocal part ends with a fermata over the last note of measure 43.

molto rit. Lento

46

A noí - te, a fo - lha sob o gra - ni - zo.

ppp
3
ppp
ppp
ppp

Vivo

53

pp
pp
pizz.
pp

Rou - xi - nóis num du - e - to de - sa -

57

cresc.
cresc.
arco
cresc.

- Definição de Poesia -

6

fi - o.
Um do - ce'er - vi - lhal a - ban - do - na - do.
rit.

60

f *fp*

f

pizz. arco

f

Lento

64 poco a poco acc.

pp *cresc. molto* *ff*

pp *cresc. molto* *ff*

p cresc. molto *pizz.* *ff* arco

pp *cresc. molto* *ff*

A dor

do u - ni - ver - so nu-me fa - va. sùbito presto lenta e livremente

68

pp *ppp*

pp *ppp*

espr.

pp sul D

p *ppp*

74

ppp

ppp

sul D

ppp

80 poco a poco ritornando al

sfz

sfz

sfz

sfz

Molto Vivace

Fí - - - - ga - ro: das es -

83

f

f

f

tr

tr

tan - - - tes e flau - tas

85

f

f

pizz.

88

arco

f

Andante

3

Ge - a - da no can-tei - ro, tom - ba - do.

92

pizz.

arco

p

espr.

mp

pizz.

arco

p

mp *3*

Tu - do'o que pa-ra'a noi - te re - le - va nas fun - du - ras da cur - va do

95

espr. > *mp* 3
3
espr. > 3
3

ri - o. *cresc.* Tra-zer pa - ra'o jar - dim u - ma'es -
98 8va-----
3 3 3 3

Tempo I.

tre - - - la nas pal - mas ú - - - mi-das,
101(8va) ,
ff ff ff ff

- Definição de Poesia -

10

ti - ri - tan - do.

105

pp

pp

pp

pp

Meno Molto

2

3

4

3

4

Mor - ma - co: co - mo pran-chas na

109

sffz *pp*

sffz

sffz *sfz* > *pp*

sffz *pp*

contido

á - gua,

Mais ra - so.

Céu de

113

espr.

sfz

3

3

6

6

6

6

allargando

bé - tu-las, tur - vo.

117

mf

f con intensità

f con intensità

f con intensità

f con intensità

lentamente

3

3

120

p

p

p

p

lentamente

pp

pp

sul A

pp

8va

lentamente

pp

8

8

p

pp

o'u - ni - ver - so'es - tá sur - do.

125 (8va)

ppp

ppp

ppp

Violino I

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak

Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein

Rio, verão de 2004

Molto Vivace $\text{♩} = 126$

pp

4

mp

7

poco cresc.

p

11

molto cresc.

17

ff

rit.

Meno Mosso

gliss.

p *espressivo*

22

molto rit.

a tempo

f

27

rit.

p

32

Tempo I.

pp

36

rit.

39

42 Lento *sffz*

46 molto rit. rit. e dim.

52 Vivo *pp*

58 cresc.

61 col canto poco a poco acc. *f* *fp* *pp* Lento

65 cresc. molto *ff* Lento

69 sùbito presto lenta e livremente *pp* *ppp*

74 *ppp*

- Definição de Poesia -

Vln.I

Molto Vivace

4 81

sfs

f

84

86

92 Andante

pizz. arco espr. >

98 cresc. 3

Tempo I.

101 (8va)

106

110

117 allargando 3

122

8va

lentamente

Violino II

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak

Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein

Rio, verão de 2004

Molto Vivace $\text{J}=126$

pp

4

mp

pp

8

poco cresc.

12

molto cresc.

17 rit. Meno Mosso

ff

sfp espressivo

22 molto rit.

sfp

26 a tempo rit. pizz. p

f

30 Tempo I.

ppp pp

The musical score consists of ten staves of violin music. Staff 1 starts with 'Molto Vivace J=126' and 'pp'. Staff 2 begins at measure 4 with 'mp' and ends at measure 8 with 'poco cresc.'. Staff 3 starts at measure 8 and ends at measure 12 with 'molto cresc.'. Staff 4 begins at measure 12 and ends at measure 17 with 'rit.' and 'Meno Mosso'. Staff 5 starts at measure 17 with 'ff' and ends at measure 22 with 'sfp espressivo' and 'molto rit.'. Staff 6 begins at measure 22 and ends at measure 26 with 'sfp'. Staff 7 starts at measure 26 with 'a tempo' and ends at measure 30 with 'rit.', 'pizz.', and 'p'. Staff 8 begins at measure 30 with 'ppp' and ends at measure 30 with 'pp'. Staff 9 begins at measure 30 with 'pp' and ends at measure 30 with 'Tempo I.'. Staff 10 begins at measure 30 with 'Tempo I.' and ends at measure 30 with 'pp'.

- Definição de Poesia -

Vln.II

3

35

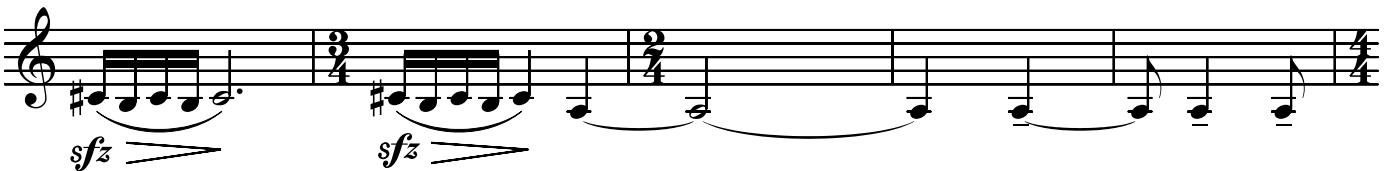


39



43

molto rit.

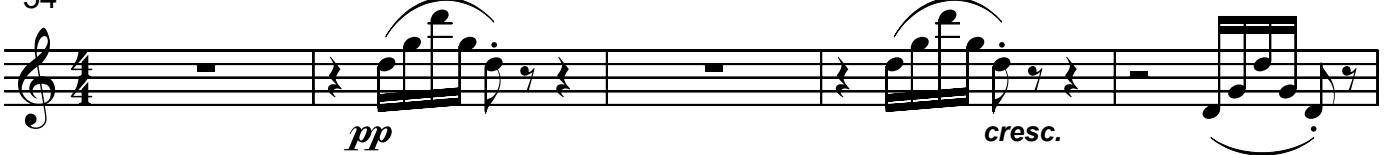


48 Lento

rit. e dim.



54



59 Vivo



63

poco a poco acc.

col canto



67

Lento

sùbito presto



72

lenta e livremente



- Definição de Poesia -

4 80 poco a poco ritornando al Vln.II Molto Vivace

84

86

91 Andante espr. ³ *p* *mp*

96 *cresc.* ³ ³

100 *ff*

105 Meno Molto *pp* *sffz*

110 *pp* *sffz*

116 allargando *f* con intensità

120 *lentamente* *p* *pp* *ppp*

The musical score consists of 12 staves of music for violin II. The score begins with a dynamic of *sffz* at measure 4, 80, followed by a ritornello section with a dynamic of *f*. Measures 84 through 90 show a continuous pattern of eighth-note pairs. Measure 91 starts an 'Andante' section with a dynamic of *p*, followed by *espr.* (expressive) and a triplet marking. Measures 96 through 100 show a crescendo with a dynamic of *cresc.* and a triplet marking. Measure 100 ends with a dynamic of *ff*. Measures 105 through 110 show a decrescendo with a dynamic of *pp* and a dynamic of *sffz*. Measure 110 features a dynamic of *pp* and *sffz*. Measures 116 through 120 show a dynamic of *f* with the instruction 'con intensità'. Measure 120 concludes with a dynamic of *ppp*.

Viola

Definição de Poesia

Poesia de Boris Pasternak
Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein
Rio, verão de 2004

Molto Vivace $\text{J}=126$

The musical score for Viola, titled "Definição de Poesia" by Guilherme Bernstein, is based on the poem by Boris Pasternak. The score features ten staves of music for viola, with the following dynamics and performance instructions:

- Staff 1: Molto Vivace $\text{J}=126$, dynamic *pp*.
- Staff 5: Dynamic *mp*, followed by *pp* and *poco cresc.*
- Staff 9: *molto cresc.*
- Staff 14: *ff*.
- Staff 19: *rit.*, *Meno Mosso*, dynamic *p*, *espressivo*.
- Staff 23: *molto rit.*, *a tempo*, dynamic *f*.
- Staff 28: *rit.*, dynamic *p*.
- Staff 33: *rit.*, *Tempo I.*, dynamic *pp*.
- Staff 37: Continuation of the rhythmic pattern established in previous staves.
- Staff 40: Continuation of the rhythmic pattern established in previous staves.

- Definição de Poesia -

44

Vla.

molto rit.

Lento

3



49

rit. e dim.



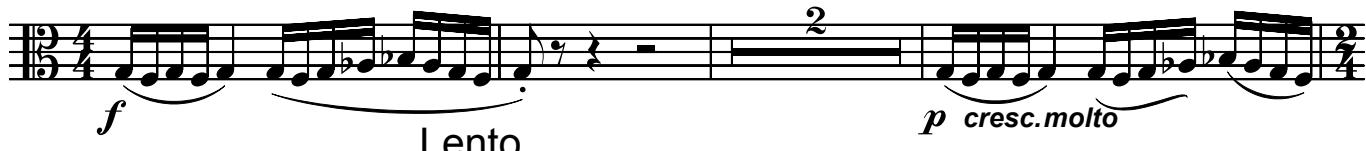
54 Vivo



58



61



66



71 subito presto

lenta e livremente espr.



76



80 poco a poco ritornando al



83

Molto Vivace



86



- Definição de Poesia -

Vla.

4

92

Andante
pizz. arco

97 espr.

cresc.

3

3

3

100

Tempo I.

104

109

Meno Molto

113 espr.

117 allargando

lentamente

123

Violoncello

Definição de Poesia

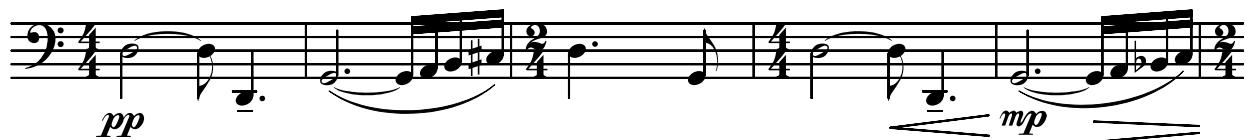
Poesia de Boris Pasternak

Tradução de Haroldo de Campos

Guilherme Bernstein

Rio, verão de 2004

Molto Vivace $\text{J}=126$



6



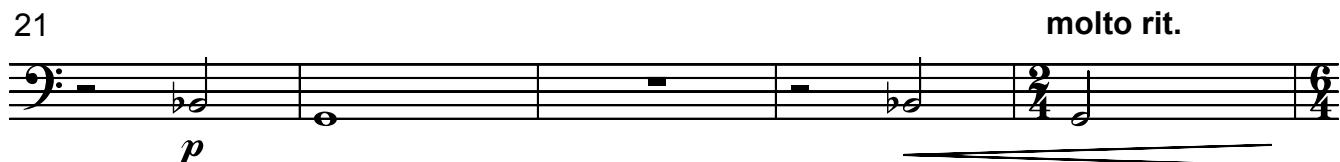
11



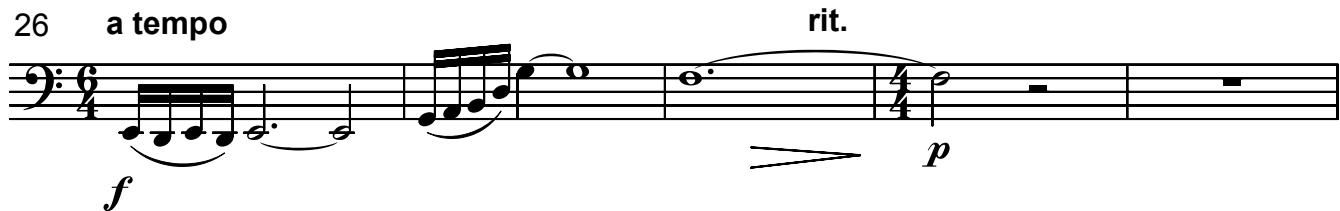
16



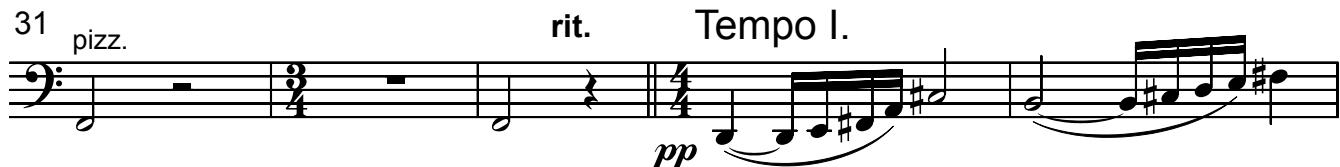
21



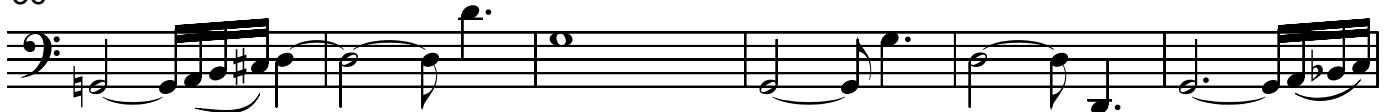
26 a tempo



31 pizz.



36



42

rit. e dim.

molto rit.

sfs >

48 Lento

Vivo

pizz.

pp

ppp

56

arco

cresc.

pizz.

61

arco

pizz.

f

pp

molto

66 cresc.

Lento

arco

ff

sùbito presto

lenta e livremente

sul D

p

ppp

ppp

76

sul D

poco a poco ritornando al

4

- Definição de Poesia -

Violoncello

82

Molto Vivace

Musical score for Violoncello, page 4, measures 82-84. The score shows a melodic line with slurs and grace notes. Dynamics include *sfz* at measure 82, *f* at measure 83, and *tr* (trill) at measure 84.

85

pizz.

arco

Musical score for Violoncello, page 4, measures 85-87. The score shows a mix of pizzicato and arco techniques. Dynamics include *pizz.* at measure 85, *arco* at measure 86, and *f* at measure 87.

89

Musical score for Violoncello, page 4, measures 89-91. The score shows a melodic line with slurs and grace notes.

93 Andante

Musical score for Violoncello, page 4, measures 93-95. The score shows a melodic line with slurs and grace notes. Dynamics include *mp* at measure 93 and 3 at measure 95.

98

Tempo I.

Musical score for Violoncello, page 4, measures 98-100. The score shows a melodic line with slurs and grace notes. Dynamics include *cresc.* at measure 98 and *ff* at measure 100.

105

Meno Molto

Musical score for Violoncello, page 4, measures 105-107. The score shows a melodic line with slurs and grace notes. Dynamics include *pp* at measure 105 and *sffz* at measure 107.

110

Musical score for Violoncello, page 4, measures 110-112. The score shows a melodic line with slurs and grace notes.

116

allargando

lentamente

Musical score for Violoncello, page 4, measures 116-118. The score shows a melodic line with slurs and grace notes. Dynamics include *f con intensità* at measure 116 and *p* at measure 118.

122

sul A

Musical score for Violoncello, page 4, measures 122-124. The score shows a melodic line with slurs and grace notes.